



# BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne

BIFAO 119 (2019), p. 125-160

Ignacio Abraham Fernández Pichel

La porte sud du pylône du temple de Khonsou à Karnak

#### *Conditions d'utilisation*

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

#### *Conditions of Use*

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

#### Dernières publications

9782724711523	<i>Bulletin de liaison de la céramique égyptienne 34</i>	Sylvie Marchand (éd.)
9782724711400	<i>Islam and Fraternity: Impact and Prospects of the Abu Dhabi Declaration</i>	Emmanuel Pisani (éd.), Michel Younès (éd.), Alessandro Ferrari (éd.)
9782724710922	<i>Athribis X</i>	Sandra Lippert
9782724710939	<i>Bagawat</i>	Gérard Roquet, Victor Ghica
9782724710960	<i>Le décret de Saïs</i>	Anne-Sophie von Bomhard
9782724711547	<i>Le décret de Saïs</i>	Anne-Sophie von Bomhard
9782724710915	<i>Tébtynis VII</i>	Nikos Litinas
9782724711257	<i>Médecine et environnement dans l'Alexandrie médiévale</i>	Jean-Charles Ducène

# La porte sud du pylône du temple de Khonsou à Karnak

ABRAHAM IGNACIO FERNÁNDEZ PICHEL\*

## RÉSUMÉ

Publication et traduction de l'ensemble inédit des inscriptions de la face sud de la porte du pylône du temple de Khonsou dans le secteur sud-ouest du domaine d'Amon-Rê à Karnak. Les scènes dites « d'offrandes » gravées sur sa surface témoignent de deux phases bien différenciées du programme décoratif: d'abord sous le pontificat du grand prêtre d'Amon Pinedjem I<sup>er</sup> et ensuite lors d'une restauration de la part d'Alexandre le Grand.

**Mots clés:** Alexandre le Grand, temples de Karnak, temple de Khonsou, Pinedjem I<sup>er</sup>, porte du pylône.

\* CNRS, USR 3172 – CFEETK/UMR 5140 – Équipe ENiM – Programme « Investissement d'Avenir » ANR-II-LABX-0032-01 LabEx Archimède. Il m'est agréable de remercier MM. Badri Abd al-Sattar et Christophe Thiers, codirecteurs du Centre franco-égyptien d'étude des temples de Karnak (MAE/USR 3172 du CNRS), ainsi que Sébastien Biston-Moulin, responsable du projet Karnak, pour les facilités de travail qu'ils m'ont accordées. Je voudrais remercier vivement W. Raymond Johnson, Directeur Epigraphic Survey, Oriental Institute, University of Chicago, Chicago House, Luxor, de m'avoir accordé la permission de publier les textes et scènes qui font l'objet du présent article. La référence aux documents de Karnak est donnée avec leurs numéros KIU « Karnak Identifiant Unique » qui permet d'accéder aux notices complètes de ces documents (textes hiéroglyphiques, photographies, bibliographie, etc.) dans le projet *Karnak* à l'adresse <http://sith.huma-num.fr/karnak>.

## ABSTRACT

Publication and translation of the unpublished set of inscriptions on the south side of the pylon door of Khonsu temple in the south-western area of Karnak. The so-called “offering” scenes engraved on its surface show two differentiated phases of the decorative program: first, under the pontificate of the high priest of Amon Pinedjem I, and then a restoration by Alexander the Great.

**Keywords:** Alexander the Great, Karnak temples, Khonsu temple, Pinedjem I, pylon doorgate.



LE TEMPLE de Khonsou dans le secteur sud-ouest de l’ensemble de Karnak n’est que partiellement publié. Les trois volumes de l’Oriental Institute de Chicago consacrés à ce monument incluent les fac-similés et quelques photos du décor de sa cour et de la salle hypostyle, ainsi que la publication des graffiti inscrits à certains endroits du toit de l’édifice<sup>1</sup>. Auparavant, le propylône du temple, la célèbre « Porte d’Evergète », fut publié par Pierre Clère<sup>2</sup>. Alors qu’il travaillait au sein du Centre franco-égyptien d’étude des temples de Karnak (CFEETK), Claude Traunecker consacra un article aux textes et vestiges architecturaux de la chapelle adossée au mur extérieur nord du temple, en collaboration avec Françoise Laroche<sup>3</sup>. Il reste à signaler la publication et l’étude des textes cosmogoniques de la salle à quatre colonnes réalisées par Daniela Mendel<sup>4</sup>. En ce qui concerne le pylône, le sanctuaire de la barque et les murs extérieurs du temple, la quasi-totalité de leurs textes et scènes demeure inédite.

C’est dans le cadre du Projet Karnak et de mon travail au CFEETK que je me suis intéressé à l’un de ces ensembles : la porte monumentale du pylône d’entrée du temple. Celle-ci fait partie de la concession du Ministère des Antiquités d’Égypte accordée à l’équipe américaine de l’université de Chicago, qui publia en 1981 les fac-similés des scènes décorant sa face nord, le mur ouest du passage central et quelques blocs du soffite de son côté nord<sup>5</sup>. Depuis lors, la publication de la partie sud du monument a été envisagée, sans que pour l’instant une date précise pour la continuation des travaux épigraphiques ait été établie<sup>6</sup>. Les dessins de

<sup>1</sup> THE EPIGRAPHIC SURVEY 1979 ; THE EPIGRAPHIC SURVEY 1981 ; JACQUET-GORDON 2004. Dans ce bref aperçu je ne me tiens qu’aux éditions des textes, sans citer les nombreuses études qui leur ont été consacrées.

<sup>2</sup> CLÈRE 1961.

<sup>3</sup> LAROCHE, TRAUNECKER 1980. Pour l’étude de quelques fragments de blocs conservés dans le secteur nord-ouest de Karnak et appartenant probablement à la chapelle adossée de Khonsou, cf. THIERS 2013, p. 485-490.

<sup>4</sup> MENDEL 2003.

<sup>5</sup> THE EPIGRAPHIC SURVEY 1981, pl. 112-125, 148, 150.

<sup>6</sup> Ces dernières années, les travaux de l’Epigraphic Survey, en collaboration avec l’American Research Center in Egypt (ARCE), se sont concentrés fondamentalement sur l’étude des blocs de remplois attestés dans les dallages et les fondations de la cour, la salle hypostyle et quelques-unes des chapelles latérales du temple. Parallèlement, la restauration de ces secteurs a été entreprise. Pour la description de ces travaux depuis 2008, voir les rapports annuels de l’Oriental Institute, accessibles en ligne sur <https://oi.uchicago.edu/about/annual-reports/oriental-institute-annual-reports>, consulté le 26 mars 2019 : JOHNSON 2009, p. 48-49 ; JOHNSON 2010, p. 29-30 ; JOHNSON 2011, p. 42-44 ; JOHNSON 2012, p. 44-45 ; JOHNSON 2013, p. 45-46 ; JOHNSON 2014, p. 60-62 ; JOHNSON 2015, p. 67-68.

quelques scènes réalisées par Jean-François Champollion et Richard Lepsius au XIX<sup>e</sup> siècle<sup>7</sup>, et, plus récemment, la série de photographies publiées par Donata Schäfer dans son article sur les constructions d'Alexandre le Grand à Louxor et à Karnak<sup>8</sup>, constituent donc les seules sources disponibles des spécialistes pour ce dernier secteur du temple.

Afin de pallier ce manque, les pages qui suivent incluent la première édition hiéroglyphique complète des textes décorant la face sud de la porte du pylône de Khonsou, accompagnée de sa translittération et traduction.

## I. DESCRIPTION

La face sud de la porte<sup>9</sup>, bâtie en grès comme le reste du monument, présente une disposition du décor en quatre registres verticaux et un soubassement pour chaque montant; le linteau est divisé en quatre scènes disposées horizontalement. Ce cadre architectural est surmonté d'un tore et d'une corniche ornée du disque solaire ailé. Chacun des tableaux, à l'intérieur du passage d'entrée vers la cour, montre une répartition de la surface des murs en quatre registres verticaux. Il ne reste qu'un seul bloc du soffite.

Concernant l'état de conservation de l'ensemble, la partie inférieure du linteau et les premiers registres des montants et des tableaux, en particulier ceux du côté est, sont incomplets. Le remontage des blocs dans quelques parties du mur offre un résultat insatisfaisant, comme c'est le cas du premier registre du montant ouest (cf. 2.1.3). Les figures des rois/des grands prêtres et des divinités ont fait l'objet d'un martelage post-pharaonique systématique. Il ne subsiste pas de traces de couleur<sup>10</sup>.

Le monument présente un décor de scènes dites «d'offrandes», qui figurent un officiant, généralement le roi, face à diverses divinités. Concernant le premier, Pinedjem I<sup>er</sup> et Alexandre le Grand y sont représentés. Ils sont figurés tous les deux avec la tête rasée et habillés de la tenue traditionnelle des grands prêtres. Tandis que Pinedjem I<sup>er</sup> est identifié par sa désignation de premier prophète d'Amon-Rê, roi des dieux, et sa filiation à Piankh<sup>11</sup>, les cartouches royaux d'Alexandre évoquent ses noms de naissance (*3lkjndrs*) et de couronnement (*Mry-R'-stp.n-Jmn*)<sup>12</sup>. Les dieux et déesses recevant les offrandes sur les différentes scènes appartiennent tous au cercle thébain : Amon-Rê (cf. 2.1.7, 2.1.8, 2.2.1-2.2.4, 2.3.3), Khonsou (cf. 2.1.5, 2.1.6, 2.1.9, 2.1.10, 2.2.2, 2.3.7, 2.3.8), Mout (cf. 2.1.7, 2.2.1, 2.3.5, 2.3.6?), Hathor de

<sup>7</sup> CHAMPOLLION 1845, pl. 280 (1), 281 (1); CHAMPOLLION 1844, p. 214; LEPSIUS 1900, p. 56; LEPSIUS 1853, pl. 250 (c); LEPSIUS 1854, pl. 5 (b, c, d).

<sup>8</sup> SCHÄFER 2007, notamment p. 63-64, pl. 12-16.

<sup>9</sup> NELSON 1941, pl. XVII, fig. 5.

<sup>10</sup> Seul le second registre du mur ouest du passage de la porte présente encore des couleurs (THE EPIGRAPHIC SURVEY 1981, pl. II4A = KIU 9198).

<sup>11</sup> Sur les prérogatives royales que s'octroie Pinedjem I<sup>er</sup> sur les monuments thébains et l'évolution de sa titulature, révélant sa progressive ascension du statut de grand prêtre d'Amon au pouvoir pharaonique, cf. BONHÈME 1987, p. 38-51; RÖMER 1994, p. 59-62.

<sup>12</sup> Les témoignages des scènes des tableaux ouest et est du passage de la face sud de la porte du pylône du temple de Khonsou à Karnak seraient à ajouter au dossier d'attestations du protocole d'Alexandre sur les monuments égyptiens compilé par BOSCH-PUCHE 2013, p. 145-148; BOSCH-PUCHE 2014, p. 105-109.

*Bnnt* (cf. 2.1.9, 2.1.10) et Amonet (cf. 2.1.8). La divinité principale du temple, Khonsou, apparaît en sa forme locale de « Khonsou dans Thèbes, *Nfr-htp* », représenté tantôt dans son aspect hiéracocéphale, coiffé de la couronne à plumes et du disque solaire (cf. 2.1.5, 2.1.6?, 2.2.2) ou coiffé du disque lunaire (cf. 2.1.9, 2.1.10), tantôt sous son apparence humaine momiforme surmontée du croissant lunaire (cf. 2.3.7, 2.3.8). Sa parèdre à Karnak est Hathor de *Bnnt*, qui porte la dépouille de vautour et le naos-*bbynt* sur la tête (cf. 2.1.9, 2.1.10)<sup>13</sup>. Quant à Amon-Rê, ses épithètes insistent sur sa primauté à Thèbes : « celui qui préside à Karnak » (*bnty Jpt-swt*) (cf. 2.1.7, 2.2.2-2.2.4) ou « gouverneur de Thèbes » (*hk3 W3st*) (cf. 2.3.3). Ses images le montrent toujours anthropomorphe, portant la couronne à hautes plumes verticales (cf. 2.1.7, 2.1.8, 2.2.1-2.2.4, 2.3.3). Son aspect ithyphallique est à signaler sur les scènes extérieures du linteau (cf. 2.2.1, 2.2.2). Il est accompagné de Mout, coiffée de la double couronne et la dépouille de vautour (cf. 2.1.7, 2.2.1, 2.3.5), et d'Amonet « souveraine à Karnak » (*hnwt m Jpt-swt*) portant la couronne rouge (cf. 2.1.8).

L'analyse du décor de la face sud de la porte de Khonsou permet de constater la correspondance établie entre les scènes symétriquement placées de part et d'autre de l'axe du monument. Le montant ouest, sur son deuxième registre, montre, tout d'abord, l'offrande de l'onguent-*mdt* à Khonsou thébain (cf. 2.1.5). Le même thème est exprimée dans la scène opposée sur le côté est, dont seules les inscriptions de la partie supérieure sont visibles, mais qui figure partiellement les vases à onguent apportés à Khonsou et une seconde divinité indéterminée (cf. 2.1.6). Ensuite, sur le troisième registre, Amon-Rê et Mout (montant ouest) et Amon-Rê et Amonet (montant est) reçoivent un encensement et une offrande de fleurs (*sntr rnpwt*) (cf. 2.1.7, 2.1.8). Le quatrième registre signale l'accomplissement d'une libation (montant ouest) et le don d'une table d'offrandes (montant est) à Khonsou et Hathor de *Bnnt* (cf. 2.1.9, 2.1.10). En dehors du parallélisme évident entre les bénéficiaires de l'offrande sur ces deux scènes, plusieurs témoignages du temple d'Edfou associent explicitement ces deux types d'offrandes<sup>14</sup>. Quant au linteau, la symétrie des scènes centrales de l'offrande de Maât est habituelle dans les temples tardifs (cf. 2.2.3, 2.2.4). Celles des côtés extérieurs montrent Amon-Rê, accompagné de Mout (côté ouest) et de Khonsou (côté est), dans son apparence ithyphallique et portant le flagellum. Il bénéficie, respectivement, de l'offrande de la laitue et de l'onguent-*mdt* (cf. 2.2.1, 2.2.2). Le don de la laitue recèle une signification sexuelle évidente, spécialement en faveur de diverses divinités à virilité redoutable<sup>15</sup>. Cela s'accorde aisément avec la représentation ithyphallique d'Amon-Rê dans les deux scènes, ainsi qu'avec la désignation « taureau de sa mère » (*k3-mwt.f*) que le dieu porte sur celle du côté est (cf. 2.2.2)<sup>16</sup>. Finalement, concernant les tableaux du passage, les deux registres supérieurs sont les seuls à pouvoir être considérés. Sur le troisième registre ouest, le roi apporte un collier à Mout (cf. 2.3.5), tandis que la scène directement en face montre le collier-*m3h* offert à une divinité féminine, sans doute Mout également, dont la figure et le nom ne sont pas conservés (cf. 2.3.6). La présentation des fleurs à Khonsou constitue le décor du quatrième et dernier registre, aussi bien sur le tableau est que sur celui de l'ouest (cf. 2.3.7, 2.3.8).

<sup>13</sup> Pour la coiffe-*bbynt* et ses variantes iconographiques, cf. BUDDE 2011, p. 319-322.

<sup>14</sup> Voir *Edfou* II, 244, 4-15 et II, 256, 14-257, 8; *Edfou* II, 246, 8-17 et II, 262, 5-16.

<sup>15</sup> À ce propos, cf. DEFOSSEZ 1985; GAUTHIER 1931, p. 166-167.

<sup>16</sup> Pour Amon-Rê *k3-mwt.f* et Min/Min-Rê *k3-mwt.f* comme bénéficiaires de l'offrande de la laitue, voir *Dend. XI*, 30, 6 - 31, 2; *Edfou* IV, 297, 13 - 298, 13; *Edfou* VII, 115, 16 - 116, 15; *KO II*, 546; NELSON 1981, pl. 214 = KIU 880.

La dernière partie de notre enquête concerne les diverses phases d'exécution du décor pariétal de la face sud de la porte. Le pylône lui-même ayant été construit par Hérihor, la porte fut principalement décorée sous Pinedjem I<sup>er</sup> (XXI<sup>e</sup> dynastie), comme en témoigne la plupart des scènes gravées sur les montants extérieurs et intérieurs, ainsi que celles du mur ouest du passage<sup>17</sup>. Sur la face sud, cette chronologie s'observe avec les soubassements et les deux premiers registres des montants (cf. 2.1.1-2.1.6). Le démontage de la partie supérieure de la porte dans ce secteur et sa reconstruction sous Alexandre le Grand (332-323 av. J.-C.), comme le propose Françoise Laroche-Traunecker, sont confirmés par les scènes au nom d'Alexandre, qui occupent le linteau (cf. 2.2.1-2.2.4) et les registres supérieurs des montants (cf. 2.1.9, 2.1.10), ainsi que le décor des tableaux du passage (cf. 2.3.3, 2.3.5, 2.3.7, 2.3.8)<sup>18</sup>. La formule de restauration inscrite sur le deuxième registre du tableau ouest (cf. 2.3.3) rend compte des travaux entrepris par ce monarque. Les mêmes remarques peuvent être faites du point de vue de la paléographie. Les gravures en bas relief montrent en effet des styles très différenciés pour ces deux phases : les signes sont plus arrondis et saillants pour les décors tardifs, tandis que dans la phase initiale, sous Pinedjem I<sup>er</sup>, ils sont beaucoup plus plats et les cadrats sont moins compacts. Dans le troisième registre des montants (cf. 2.1.7, 2.1.8), les deux styles cohabitent : les blocs de la partie supérieure des scènes ont été reconfigurés, mais le cadre du décor initial est toujours conservé sur l'assise inférieure. Les mêmes caractéristiques se retrouvent également dans le troisième registre du tableau est (cf. 2.3.6), à cette occasion sur des blocs contigus disposés horizontalement dans la partie supérieure de la scène<sup>19</sup>.

Un seul témoignage nous informe du remploi des blocs anciens dans le nouveau cadre architectural : la seconde assise centrale du linteau présente, sur sa face opposée, le décor du disque solaire ailé de la corniche de la porte de Pinedjem I<sup>er</sup><sup>20</sup>.

Édifiée et décorée initialement sous le pontificat des grands prêtres thébains Hérihor et Pinedjem I<sup>er</sup>, la porte du pylône du temple de Khonsou constitue un exemple remarquable des travaux entrepris par Alexandre le Grand et la dynastie des Ptolémées dans le secteur sud-ouest de Karnak<sup>21</sup>. Sur la façade sud de cette porte, le programme décoratif gravé au

<sup>17</sup> Pour les scènes de la face nord et du passage de la porte au nom de Pinedjem I<sup>er</sup>, cf. THE EPIGRAPHIC SURVEY 1981, pl. 113-114, 117A-125A = KIU 9176, 9180-9189, 9198-9200. Certains détails de gravure dans quelques scènes de la face nord de la porte et de ses parties adjacentes pourraient témoigner de l'usurpation par Pinedjem I<sup>er</sup> du décor gravé sous Hérihor. Voir à ce propos THE EPIGRAPHIC SURVEY 1981, pl. 123-125B = KIU 9138-9140, 9184 et RÖMER 1994, p. 119-123 (§ 97-101). Contre cette analyse, cf. THIJS 2007, p. 52-53.

<sup>18</sup> LAROCHE-TRAUNECKER 1998, p. 907-909. Le soubassement du mur ouest du passage de la porte témoigne également de l'activité de bâtisseur de ce roi dans le temple de Khonsou : un défilé de génies de fécondité très fragmentaire montre à deux reprises le cartouche royal d'Alexandre (THE EPIGRAPHIC SURVEY 1981, pl. 112 = KIU 9193-9194).

<sup>19</sup> À ce propos, la titulature du grand prêtre reproduite sur ces blocs montre clairement la cohabitation des deux types de gravure.

<sup>20</sup> En novembre 2018, j'ai pu accéder au passage aménagé au-dessus de la porte du pylône, qui relie les deux môles, pour vérifier cette information signalée par LAROCHE-TRAUNECKER 1998, p. 909, n. 19. Pour cela, je remercie vivement Mostafa el-Saghir, directeur général des temples de Karnak.

<sup>21</sup> Aux données apportées, il faudrait encore ajouter trois scènes sur le linteau de la face nord de la porte figurant Ptolémée II Philadelphe, accompagné à une occasion de son épouse Arsinoé II (THE EPIGRAPHIC SURVEY 1981, pl. 115-116 = KIU 9177-9179). La titulature de ce pharaon est également partiellement reproduite sur le soffite nord du passage (THE EPIGRAPHIC SURVEY 1981, pl. 150 = KIU 9204). Les noms de Pinedjem I<sup>er</sup> et Philadelphe décorent la corniche nord de la porte (THE EPIGRAPHIC SURVEY 1981, pl. 148A = KIU 9175). Pour les travaux macédoniens et ptolémaïques dans le secteur sud-ouest de Karnak, il suffirait de signaler leur intervention dans le temple d'Opèt, le « temple haut » ou la chapelle de Khonsou du mur d'enceinte. À ce propos, cf. TRAUNECKER 1982 ; TRAUNECKER 1985 ; TRAUNECKER 1987.

temps de Pinedjem I<sup>er</sup> fut repris et complété sous Alexandre : la partie supérieure fut alors complètement refaite, tandis que la partie médiane conserva quelques blocs du décor originel, à côté d'autres décorés sous Alexandre. Les représentations du Macédonien dans les nouvelles scènes adoptent les conventions iconographiques propres à Pinedjem I<sup>er</sup> sur ce monument. Alexandre apparaît ainsi habillé du costume traditionnel des grands prêtres d'Amon, apportant des offrandes diverses aux divinités thébaines.

La documentation ici présentée est à ajouter au dossier des monuments de Karnak, dont la reprise du décor par Alexandre résulte de la copie des modèles anciens, avec enregistrement des noms des pharaons bâtisseurs passés<sup>22</sup>.

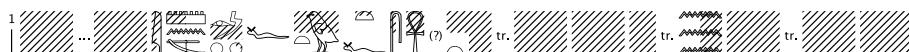
## 2. TEXTES ET TRADUCTION

### 2.1. Montants

#### 2.1.1. Soubassement ouest

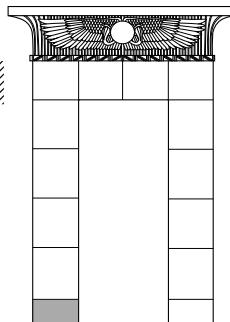
[FIG. 1]

Réf. Karnak : KIU 9207, photo CNRS-CFEETK 197591.



[1] [...] ... [...] *mr(y) Jmn m33.f twt.f s'nb* [...] ... [...]

[1] [...] ... [...] *, aimé d'Amon, quand il voit son image, celui qui fait vivre (?)* [...] ... [...].



[2] [...] ... [...] *nfrw.f d.sn bhw m 'nb w3s n hm-ntr tp(y) n Jmn-R'* nsut ntrw P3[y-ndm...]

[2] [...] ... [...] *sa perfection. Puissent-ils donner des millions en vie et force pour le premier prophète d'Amon-Rê, roi des dieux, P[inedjem...].*

<sup>22</sup> Parmi les nombreux exemples de cette pratique attestés à Karnak, signalons quelques scènes de la porte du IV<sup>e</sup> pylône (KIU 1209-1210, 1219) ou du sanctuaire d'Alexandre dans le secteur sud-est de l'Akhmenou (KIU 5709, 5383, 5694). Une monographie consacrée au décor de ce dernier édifice par Daniela Mendel et Alexa Rickert est en cours de préparation. Cf. également SCHÄFER 2007, p. 60-61, et MARTINEZ 1989.

### 2.1.2. *Soubassement est: détruit*

#### 2.1.3. *Premier registre ouest*

[FIG. 2]

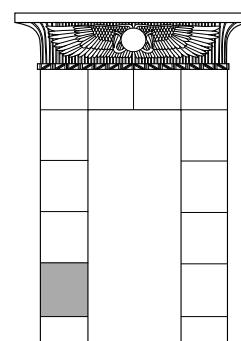
Les faibles traces d'inscriptions dans l'angle supérieur gauche de la scène correspondent à la légende au-dessus de la figure de l'offrant, sans doute Pinedjem I<sup>er</sup>, d'après la probable mention fragmentaire de sa titulature comme premier prophète d'Amon-Rê. Des figures représentées, rien ne subsiste. Le bloc situé sous ces colonnes de texte, dans la partie médiane de la scène, n'a pas été correctement replacé lors du remontage. Les quelques éléments reconnaissables ne s'accordent pas avec le décor général.

Réf. Karnak: KIU 9208, photo CNRS-CFEETK 197595.



[1] [...] [2] [...] sp 2 [3] [...] [4] *Jmn-R<sup>c</sup> nsut ntrw* [5] [...]

[1] [...] [2] [...] *deux fois.* [3] [...] [4] *Amon-Rê, roi des dieux* [5] [...].



#### 2.1.4. *Premier registre est: détruit*

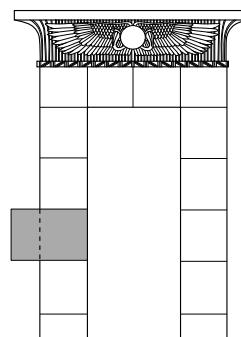
#### 2.1.5 *Deuxième registre ouest*

[FIG. 3]

Pinedjem I<sup>er</sup> apporte les vases de l'onguent-*mdt* à la forme de Khonsou résidant dans son temple à Karnak. Faisant partie du décor du môle ouest du pylône, mais tournée vers la scène présente, se trouve la figure de Henouttaouy, épouse du grand prêtre, coiffée de la dépouille de vautour et jouant du sistre. À la différence du décor de la porte, les inscriptions du pylône ont été gravées en creux.

#### ● Bibliographie

- PORTER, MOSS 1972, p. 228 (12a, III), plan XXI [1].
- BRESCIANI 1993, p. 47, pl. II, n. 43.
- CHAMPOLLION 1844, p. 214.
- CHAMPOLLION 1845, pl. 280 (1), 281 (1).
- JANSEN-WINKELN 2007, p. 10, n° 14.
- KITCHEN 1973, p. 54.
- LEPSIUS 1853, pl. 250 (c).
- LEPSIUS 1900, p. 56.
- SCHÄFER 2007, p. 64.



Réf. Karnak: KIU 9206, photo CNRS-CFEETK 197592.

Titre :



[1] *rdt mdt n jt(f) H[nsw-R] nb W3st [2] jr.f d(w) 'nb w3s mj R*

[1] *Donner l'onguent-mdt à (son) père Kho[nsou-Rê], seigneur de Thèbes. [2] Puisse-t-il être doué de vie et force comme Rê.*

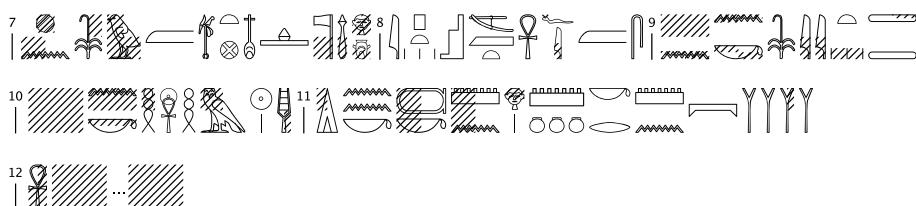
Pinedjem I<sup>er</sup>:



[3] *hm-ntr [t]p(y) n Jmn-R nsut ntrw [4] nb jr(t) bt P3y-ndm m3'-hrw [5] ss hm-ntr [t]p(y) n Jmn P3y-'nb m3'-hrw [6] [ss] 'nb nb h3.f mj R*

[3] *Le [pre]mier prophète d'Amon-Rê, roi des dieux, [4] maître de l'accomplissement des rites, Pinedjem, justifié. [5] Fils du [pre]mier prophète d'Amon Piankh, justifié. [6] Toute [protection] et vie autour de lui comme Rê.*

Khonsou :



[7] *Hnsw m W3st Nfr-htp ntr '3 hr(y)-jb [8] Jpt-swt mr m3't 'nb.f jm.s [9] [d].n(j) n.k nsyt T3wy [10] [d.n.j] n.k nh3 m 'h'w R [11] d.n(j) n.k rn.k mn hr mnw.k r-mn pt (hr) shnwt(.s) [12] 'nb [...] ... [...]*

[7] *Khonsou dans Thèbes, Nfr-htp, dieu grand qui réside [8] à Karnak, celui qui aime la Maât et dont il vit. [9] (Je) te [donne] la royauté des Deux Terres. [10] (Je) te [donne] l'éternité-nhh en tant que temps de vie de Rê. [11] (Je) fais pour toi que ton nom soit durable sur tes monuments jusqu'au ciel (sur ses) quatre supports. [12] Vie [...] ... [...].*

Henouttaouy:



[13] (*Dw3t-Hwt-Hr-Hnwt-T3wy*)<sup>a</sup> nb.tj [14] wrt hswt hnwt t3w bry(w) jtn s3t nswt n(t) [ht.f]  
[15] jr.j ss3(t) n hr.k nfr Jmn-R<sup>c</sup> ntr ntrw d.k 'nb dd w3s nb nsy[t]<sup>b</sup> [...] ... [...]

[13] (*Adoratrice d'Hathor, Henouttaouy*), qu'elle vive! [14] Grande de faveurs, souveraine des pays qui sont sous le disque solaire, fille royale de [son corps]. [15] Je joue du sistre devant ton beau visage, Amon-Rê, dieu des dieux. Puisses-tu donner toute vie, stabilité et force. La royaume[te] [...] ... [...].

- a Pour Henouttaouy, épouse de Pinedjem I<sup>er</sup>, voir KITCHEN 1973, p. 49-52. Sur une scène du mur ouest du passage de la porte du pylône de Khonsou figurant Pinedjem I<sup>er</sup> devant la triade thébaine, une représentation de taille réduite de Maâtkarê, fille du premier prophète, mentionne Henouttaouy (THE EPIGRAPHIC SURVEY 1981, p. 1-2, pl. II<sub>3</sub> = KIU 9200, 27-30). Un claustrum retrouvé à proximité de la chapelle anépigraphe du secteur nord-est de Karnak et conservé depuis 2017 au magasin du Cheikh Labib, montre les cartouches de Henouttaouy et de Maâtkarê (CHEVRIER 1951, p. 554-555, pl. II<sub>2</sub> = KIU 231, 1-2).
- b Le signe en lacune est reproduit dans LEPSIUS 1853, pl. 250 (c).

#### 2.1.6. Deuxième registre est

[FIG. 4]

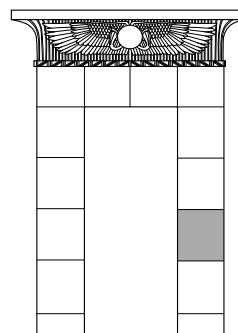
Présentation à Khonsou thébain des vases contenant probablement l'onguent-*mdt*, d'après la représentation de ces vases dans la scène précédente. Les ouvrages cités en bibliographie n'identifient pas le personnage apportant l'offrande. Malgré la dégradation des colonnes de textes dans la partie supérieure droite de la scène, il est possible de restituer la titulature de Pinedjem I<sup>er</sup>, dont la figure est complètement détruite. Derrière Khonsou, il resterait encore de la place pour une divinité féminine, sûrement Hathor de *Bnnt*, d'après les témoignages parallèles sur la face sud de la porte (cf. 2.1.9, 2.1.10) et ailleurs dans le temple de Khonsou (THE EPIGRAPHIC SURVEY 1979, pl. 84, 89).

- Bibliographie

PORTER, MOSS 1972, p. 228 (12b, III), plan XXI [1].

SCHÄFER 2007, p. 64, pl. 14, fig. 23.

Réf. Karnak: KIU 9211, photo CNRS-CFEETK 197598.



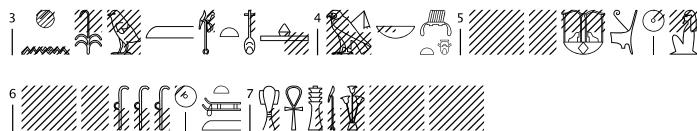
Pinedjem I<sup>er</sup>:



[1] [ḥm-ntr tpy n] Jmn-R<sup>c</sup> nsut ntrw [2] [...] Psy-ndm m<sup>c</sup>-[ḥrw]

[1] [Premier prophète d']Amon-Rê, roi des dieux. [2] [...] Pinedjem, justi[fié].

Khonsou:



[3] Hnsw m W3st Nfr-htp [4] bjk nb ȝwt-jb [5] [d.n.j n.k] bb(w)-sd n(w) R<sup>c</sup> [6] [d.n.j n.k] rnpwt Jtm [7] sȝ 'nb dd wȝs hȝ[f]mj R<sup>c</sup>

[3] Khonsou dans Thèbes, Nfr-htp, [4] faucon, maître de joie. [5] [Je te donne] des fêtes-sed de Rê. [6] [Je te donne] les années d'Atoum. [7] Protection, vie, stabilité et force autour [de lui comme Rê].

### 2.1.7. Troisième registre ouest

[FIG. 5]

Amon-Rê et Mout, en leurs aspects typiquement thébains, reçoivent l'encens et les fleurs de la part de Pinedjem I<sup>er</sup>. Au niveau de la gravure et de la paléographie, on distingue deux phases différentes d'exécution du décor. Les blocs anciens correspondant à l'assise inférieure et l'extrémité gauche de la scène cohabitent avec ceux plus tardifs de la partie médiane et supérieure du registre, gravés sous Alexandre le Grand.

- Bibliographie

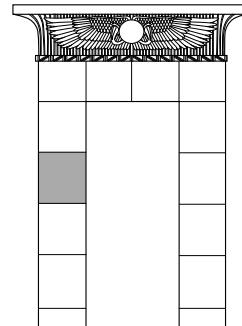
PORTER, Moss 1972, p. 228 (12a, II), plan XXI [1].

SCHÄFER 2007, p. 64, pl. 13, fig. 22.

THIERS 2010, p. 375, n. 13.

Réf. Karnak : KIU 9209, photo CNRS-CFEETK 197596.

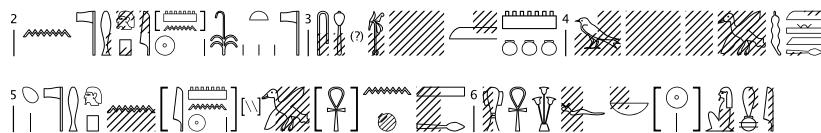
Titre :



[1] [...] sntr (?) rnpwt n jt(f) Jmn-R<sup>c</sup> nb pt tȝ

[1] [...] l'encensement et (l'offrande) des fleurs-rnpt pour (son) père Amon-Rê, maître du ciel et de la terre.

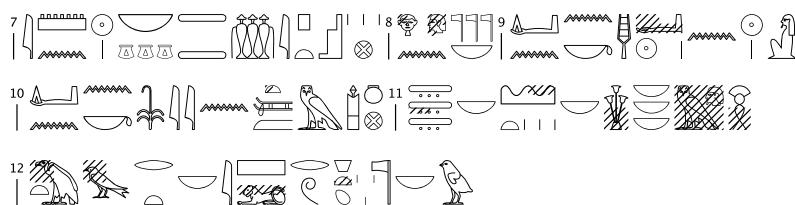
Pinedjem I<sup>er</sup>:



[2] (*j*)n hm-ntr tp(y) J[mn]-R' nswt ntrw [3] shd (?) W3st [...] m mnw [4] wr[w...] P3[y]-ndm  
m3'-hrw [5] s3 hm-ntr tp(y) n [Jmn-R'] P3[y-']nh m3'-hrw [6] s3 'nh nb h3.f mj [R']

[2] par le premier prophète d'A[mon]-Rê, roi des dieux [3-4], celui qui illumine (?) Thèbes au moyen de grand[s] monuments [...], P[i]nedjem, justifié. [5] Fils du premier prophète d'[Amon-Rê], P[ia]nkh, justifié. [6] Toute protection et vie autour de lui comme [Rê].

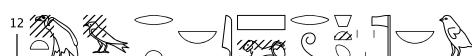
Amon-Rê:



[7] Jmn-R' nb nswt T3wy hnt(y) Jpt-swt [8] hr(y)-tp n ntrw nb(w) [9] d.n(j) n.k 'h'w n R'  
[10] d.n(j) n.k nsy(t) n(t) Jtm m Jwnw [11] t3w nb(w) h3swt nb(wt) H3w-nbw(t) m w3b-tp

[7] Amon-Rê, maître des trônes des Deux Terres, qui préside à Karnak, [8] chef de tous les dieux.  
[9] (Je) te donne le temps de vie de Rê. [10] (Je) te donne la royauté d'Atoum à Héliopolis. [11] Tous les pays, toutes les contrées étrangères et les H3w-nbw(t) en soumission.

Mout:



[12] Mwt wrt nb(t) J3rw h3wt ntrw nbw

[12] Mout, la grande, maîtresse de l'Isherou, souveraine de tous les dieux.

### 2.1.8 Troisième registre est

[FIG. 6]

Don de l'encens et des fleurs-*rnpt* à Amon-Rê et Amonet. Les remarques faites pour le document précédent concernant la datation du décor sont également valables ici. La gravure est plus saillante dans les blocs de l'assise supérieure, celle d'en bas étant caractéristique des reliefs décorés sous Pinedjem I<sup>er</sup>. Des personnages représentés ne subsistent que la partie inférieure et les couronnes des divinités.

● Bibliographie

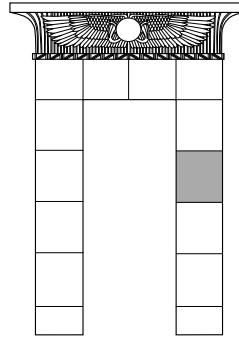
PORTER, Moss 1972, p. 228 (12b, II), plan XXI [1].

SCHÄFER 2007, p. 64, pl. 14, fig. 23.

THIERS 2010, p. 375, n. 13.

Réf. Karnak : KIU 9212, photo CNRS-CFEETK 197599.

Titre :



[1] *jrt sntr rnpwt n jt.f* [2] *Jmn-R<sup>c</sup> nb m<sup>c</sup>t*

[1] *Accomplir l'encensement et (l'offrande) des fleurs-rnpt pour son père* [2] *Amon-Rê, seigneur de Maât.*

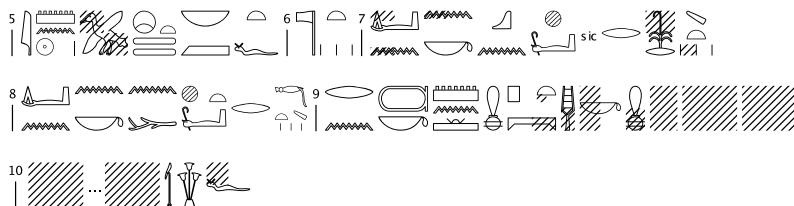
Pinedjem I<sup>er</sup>:



[3] *(j)n [hm]-ntr [tpy] n [Jmn-R<sup>c</sup>] [4] [...] ... [...]*

[3] *par le [premier prophète d'][Amon-Rê] [4] [...] ... [...].*

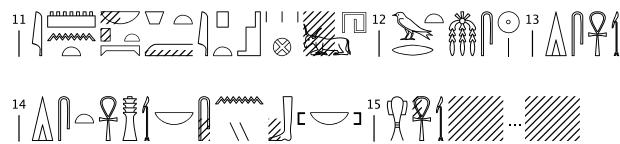
Amon-Rê:



[5] *Jmn-R<sup>c</sup> p<sup>c</sup>wt(y) T<sup>c</sup>wy nb m<sup>c</sup>(t) jt [6] ntrw [7] d.n(j) n.k knt r rsy [8] d.n(j) n.k nbt r m<sup>c</sup>ty  
[9] rn.k mn mj pt 'b<sup>c</sup>w.k mj [...]<sup>a</sup> [10] [...] ... [...] w<sup>c</sup>s b<sup>c</sup>f*

[5] *Amon-Rê, le primordial des Deux Terres, seigneur de Maât, père [6] des dieux. [7] (Je) te donne vaillance contre le sud. [8] (Je) te donne force contre le nord. [9] Ton nom est durable comme le ciel, ton temps de vie comme [...] [10] [...] ... [...] force autour de lui.*

Amonet:



[11] *Jmnt nb(t) pt hnwt m Jpt-swt jht* [12] *wrt ms(t) R'* [13] *d.s 'nb w3s* [14] *d.s 'nb dd w3s nb snb [nb]* [15] *s3 'nb w3s [...] ... [...]*

[11-12] *Amonet, maîtresse du ciel, souveraine à Karnak, la grande vache, celle qui met Rê au monde.* [13] *Puisse-t-elle donner vie et force.* [14] *Puisse-t-elle donner toute vie, stabilité, force et [toute] santé.* [15] *Protection, vie, force [...] ... [...].*

- a Pour une restitution 'b'w.k mj jtn jm.s, comparer avec KIU 6341, 6. Voir également THE EPIGRAPHIC SURVEY 1981, pl. 198A = KIU 8628, 10.

### 2.1.9 Quatrième registre ouest

[FIG. 7]

Alexandre le Grand accorde une libation à Khonsou et Hathor de *Bnnt*.

- Bibliographie

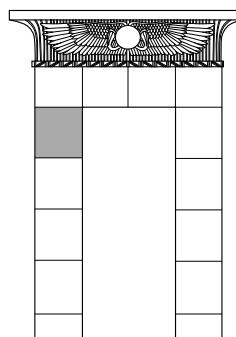
PORTER, MOSS 1972, p. 228 (12a, I), plan XXI [1].

SCHÄFER 2007, p. 64, pl. 13, fig. 22.

THIERS 2010, p. 375, n. 13.

Réf. Karnak: KIU 9210, photo CNRS-CFEETK 197597.

Titre:



[1] *jr(t) kbhw n jt(f)*

[1] *Accomplir une libation pour (son) père.*

Le roi:



[2] *ntr nfr nb T3wy* [3] *(Mr(y)-R'-stp.n-Jmn)* [4] *s3 'nb dd w3s nb h3(f) mj R' dt*

[2] *Le dieu parfait, maître des Deux Terres,* [3] *(Aimé de Rê, élu d'Amon).* [4] *Toute protection, vie, stabilité et force autour (de lui) comme Rê éternellement.*

**Khonsou:**



[5] *Hnsw m W3st Nfr-htp [6] d.n(j) n.k 'h'w n R' m [p]t rnpwt n(wt) Jtm*

[5] *Khonsou dans Thèbes, Nfr-htp. [6] (Je) te donne le temps de vie de Rê dans le [ci]el et les années d'Atoum.*

**Hathor:**



[7] *Hwt-Hr hr(yt)-jb Bnnt<sup>a</sup>*

[7] *Hathor, qui réside à Bnnt.*

- a Pour *Bnnt*, désignation du temple de Khonsou à Karnak, voir GAUTHIER 1925, p. 22-23; OTTO 1952, p. 32-33.

#### 2.1.10. Quatrième registre est

[FIG. 8]

Malgré l'identification de la divinité féminine comme Nephtys dans PORTER, MOSS 1972, p. 228 (12b, I) et SCHÄFER 2007, p. 64, c'est bien Hathor de *Bnnt* qui est représentée derrière Khonsou. Ces dieux sont bénéficiaires d'une table d'offrandes dont les produits liquides sont apportés par le roi sur la scène.

- **Bibliographie**

PORTER, MOSS 1972, p. 228 (12b, I), plan XXI [1].

SCHÄFER 2007, p. 64, pl. 14, fig. 23.

THIERS 2010, p. 375, n. 13.

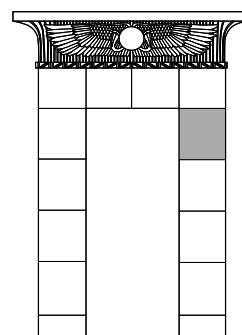
Réf. Karnak: KIU 9213, photo CNRS-CFEETK 197600.

**Titre:**



[1] *hrp wdlhw n nbw nfr n jt.f Hnsw m W3st Nfr-htp [2-3] jr.f d(w) 'nb mj R'*

[1] *Attribuer les tables d'offrandes en or parfait à son père Khonsou dans Thèbes, Nfr-htp.*  
 [2-3] *Puisse-t-il être doué de vie comme Rê.*



Le roi :



[4] *ntr nfr (Mr(y)-R'-stp.n-Jmn)* | [5] *wws 'nb nb hɔ.fmj R'*

[4] *Le dieu parfait (Aimé de Rê, élu d'Amon)*. [5] *Toute force et vie autour de lui comme Rê.*

Khonsou :



[6] *H[n]sw bjk [7] nb ȝw[t-jb] ntr (ȝ)<sup>a</sup> [8] d.n(j) n.k 'nb dd wws nb r šrt.k nb Tȝwy mry R'*

[6] *Kho[n]sou, faucon, [7] maître de j[olie], dieu (grand). [8] Je te donne toute vie, stabilité et force pour ton nez, maître des Deux Terres, aimé de Rê.*

Hathor :



[9] *Hwt-Hr hr(yt)-jb Bnn[t] [10] d(t) 'nb*

[9] *Hathor, qui réside à Bnn[t], [10] qui donne la vie.*

- a La titulature habituelle de Khonsou thébain étant *m Wȝst Nfr-htp bjk nb ȝwt-jb ntr ȝ*, la variante abrégée *bjk nb ȝwt-jb ntr ȝ* n'est, à ma connaissance, attestée nulle part ailleurs à Karnak.

## 2.2. Linteau

### 2.2.1. Scène extérieure ouest

[FIG. 9]

Scène d'offrande de la laitue, apportée par Alexandre à Amon-Rê ithyphallique et Mout.

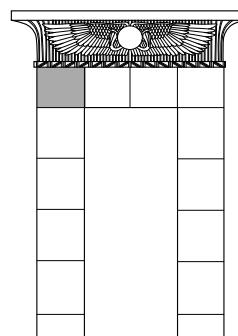
- Bibliographie :

PORTER, MOSS 1972, p. 228 (12a-b), plan XXI [1].

SCHÄFER 2007, p. 63, pl. 12, fig. 20.

THIERS 2010, p. 375, n. 13.

Réf. Karnak: KIU 9215, photo CNRS-CFEETK 197588.



Titre:



[1] *rd(t) ‘bw(y n jt.f Jmn-R‘ jr.f d(w) ‘nb*

[1] *Donner les deux laitues à son père, Amon-Rê. Puisse-t-il être doué de vie.*

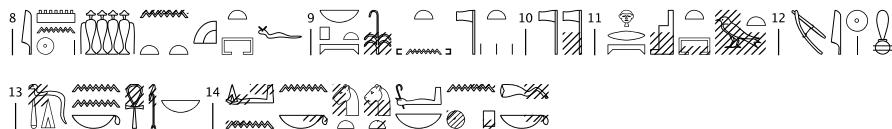
Le roi:



[2] *nswt-bjty nb T3wy (Mr(y)-R‘-stp.n-Jmn) | [3] s3 R‘ nb h‘w (3lksjndrs) | [4] d(w) ‘nb dd w3s*  
*[5] mj R‘ [6] dt [7] s3 ‘nb nb h3.f snb 3wt-jb nb(t) mj R‘ dt*

[2] *Le roi de Haute et de Basse Égypte, maître des Deux Terres, (Aimé de Rê, élu d'Amon),*  
*[3] le fils de Rê, maître des couronnes, (Alexandre), [4] doué de vie, stabilité et force [5] comme*  
*Rê [6] éternellement. [7] Toute protection et vie autour de lui, toute santé et joie comme Rê*  
*éternellement.*

Amon-Rê:



[8] *Jmn-R‘ hnty jpt.f [9-10] nb pt nswt ntrw [11] hry st wrt [12] mr(y) mj R‘ [13] dd-mdw d.n(j)*  
*n.k ‘nb w3s nb [14] d.n(j) n.k phty nb n bpš.k*

[8] *Amon-Rê, celui qui préside son sanctuaire, [9-10] maître du ciel, roi des dieux, [11] celui qui*  
*est sur la grande place, [12] aimé comme Rê. [13] Paroles à dire: (Je) te donne toute vie et force.*  
*[14] (Je) te donne toute puissance pour ton bras.*

Mout:



[15] *Mwt jrt R‘ nb(t) pt [16] hnwt ntrw [17] dd-mdw d.n(j) n.k snb nb [18] d.n(j) n.k nh3 m*  
*nswt T3wy*

[15] *Mout, l'œil de Rê, maîtresse du ciel, [16] souveraine des dieux. [17] Paroles à dire: « (Je) te*  
*donne toute santé. [18] (Je) te donne l'éternité-nh3 en tant que roi des Deux Terres. »*

Behedety:



[19] *Bḥdt(y) nb pt*

[19] *Béhédety, seigneur du ciel.*

### 2.2.2. Scène extérieure est

[FIG. 10]

Les vases contenant l'onguent-*mdt* constituent l'offrande présentée par Alexandre à Amon-Rê ithyphallique et Khonsou.

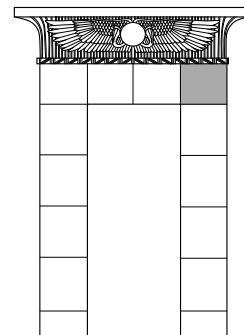
- Bibliographie

PORTER, MOSS 1972, p. 228 (12a-b), plan XXI [1].

LEPSIUS 1854, pl. 5 (d).

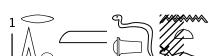
SCHÄFER 2007, p. 63, pl. 12, fig. 21.

THIERS 2010, p. 375, n. 13.



Réf. Karnak: KIU 9214, photo CNRS-CFEETK 197587.

Titre:



[1] *rdt md(t) n jt(f)*

[1] *Donner l'onguent-md(t) à (son) père.*

Le roi:



[2] *nswt-bjty nb T3wy (Mr(y)-R'-stp.n-Jmn)* | [3] *s3 R' nb b'w (3lksjndrs)* | [4] *d(w) 'nb w3s*  
[5] *s3 'nb w3s nb b'w.f mj R' dt*

[2] *Le roi de Haute et de Basse Égypte, maître des Deux Terres, (Aimé de Rê, élu d'Amon)*,  
[3] *le fils de Rê, maître des couronnes, (Alexandre)*, [4] *doué de vie et force.* [5] *Toute protection, vie et force autour de lui, comme Rê éternellement.*

### Amon-Rê:



[6] *Jmn-R<sup>c</sup> kȝ-mwt[f] bnt(y) [7] Jpt-swt [8] nb pt nsut [9] ntrw [10] dd-mdw d.n(j) n.k [nb]  
wȝs nb [11] d.n(j) n.k nbt nb n hps.k mj R<sup>c</sup>*

[6] *Amon-Rê, Kamout[ef], celui qui préside [7] à Karnak, [8] maître du ciel, roi [9] des dieux.  
[10] Paroles à dire: «(Je) te donne toute [vie] et force. [11] (Je) te donne toute force pour ton bras  
comme Rê.»*

### Khonsou:



[12] *Hnsw m Wȝst Nfr-htp [13] bjk nb ȝwt-jb ntr ȝ [14] dd-mdw d.n(j) n.k ȝw[t-jb]<sup>a</sup> nbt  
[15] d.n(j) n.k dt m hkȝ ȝwt-jb*

[12] *Khonsou dans Thèbes, Nfr-htp, [13] faucon, maître de joie, dieu grand. [14] Paroles à dire:  
«(Je) te donne toute jo[ie]. [15] (Je) te donne l'éternité-ȝt en tant que gouverneur de la joie.»*

### Behedety:



[16] *Bȝdt(y) nb pt*

[16] *Béhédet, seigneur du ciel.*

a Les signes en lacune sont reproduits dans Lepsius 1854, pl. 5 (d).

#### 2.2.3. Scène intérieure ouest

[FIG. II]

Alexandre apporte l'offrande de Maât à Amon-Rê assis sur son trône.

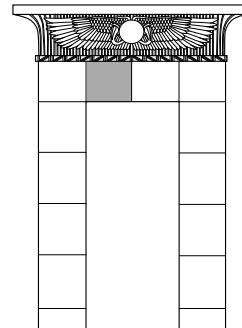
- Bibliographie

PORTER, Moss 1972, p. 228 (12a-b), plan XXI [1].

SCHÄFER 2007, p. 63-64, pl. 12, fig. 20.

THIERS 2010, p. 375, n. 13.

Réf. Karnak : KIU 9217, photo CNRS-CFEETK 197590.



Titre :



[1] *hnk mȝt n jt.f Jmn-R'*

[1] *Offrir la Maât à son père Amon-Rê.*

Le roi :



[2] *nswt-bjty nb Tȝwy (Mr(y)-R'-stp.n-Jmn)* | [3] *sȝ R' nb bȝw (ȝlksjndrs)* | [4] *d(w) 'nb wȝs*  
[5] *sȝ [...] 'nb nb bȝ.f mj R'*

[2] *Le roi de Haute et de Basse Égypte, maître des Deux Terres, (Aimé de Rê, élu d'Amon)*,  
[3] *le fils de Rê, maître des couronnes, (Alexandre)*, [4] *doué de vie et force. [5] Protection [...] et*  
*toute vie autour de lui comme Rê.*

Amon-Rê :



[6] *Jmn-R' nb nswt Tȝwy bnt(y)* [7] *Jpt-swt nb pt nswt ntrw hr(y)-tp* [8] *psdt 'ȝt* [9] *dd-mdw*  
*d.n(j) n.k 'nb wȝs nb* [10] *dd-mdw d.n(j) n.k jȝwt.j st.j*

[6] *Amon-Rê, maître des trônes des Deux Terres, qui préside* [7] *à Karnak, maître du ciel, roi des*  
*dieux, supérieur* [8] *de la Grande Ennéade. [9] Paroles à dire : « (Je) te donne toute vie et force. »*  
[10] *Paroles à dire : « (Je) te donne ma fonction et mon trône. »*

Colonne marginale :



[11] *dd-mdw d.n(j) n.k 'nb wȝs nb snb nb ȝwt-jb nb(t) [...] nb bȝswt [...] ... [...]*

[11] *Paroles à dire : « (Je) te donne toute vie et force, toute santé, toute joie, tous [...] les pays*  
*étrangers [...] ... [...]. »*

Behedety:



[12] *Bhdt(y) nb pt*

[12] *Béhédety, seigneur du ciel.*

#### 2.2.4. Scène intérieure est

[FIG. 12]

Scène identique à la précédente du point de vue du thème et des personnages représentés. De l'ensemble, il ne reste que les assises médiane et supérieure.

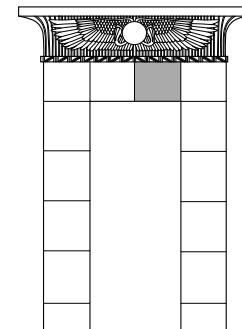
- Bibliographie

PORTER, Moss 1972, p. 228 (12a-b), plan XXI [1].

SCHÄFER 2007, p. 63, pl. 12, fig. 21.

THIERS 2010, p. 375, n. 13.

Réf. Karnak : KIU 9216, photo CNRS-CFEETK 197589.



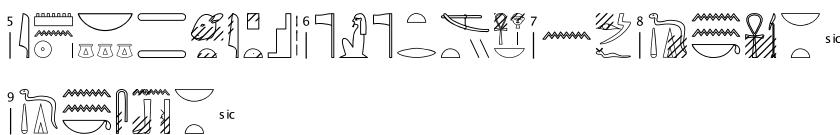
Le roi:



[1] *nswt-bjty nb T3wy (Mr(y)-R'-stp.n-Jmn)* | [2] *s3 R' nb h'w (Clk[s]jndrs)* | [3] *d.f'nb w3s nb*  
[4] *s3 'nb w3s [...] ... [...]*

[1] *Le roi de Haute et de Basse Égypte, maître des Deux Terres, (Aimé de Rê, élu d'Amon)*, [2] *le fils de Rê, maître des couronnes, (Alexandre)*, [3] *Puisse-t-il donner toute vie et force.* [4] *Protection, vie et force [...] ... [...]*.

Amon-Rê:



[5] *Jmn-R' nb nswt T3wy bnt(y) Jpt-swt* [6] *ntr ntr(y) mr(y)ty 'nb hr-nb* [7] *n m33.f* [8] *dd-mdw*  
*d.n.(j) n.k 'nb w3s nb* [9] *dd-mdw d.n.(j) n.k snb nb*

[5] *Amon-Rê, maître des trônes des Deux Terres, qui préside à Karnak,* [6] *le dieu divin, le bien aimé, tout le monde vit* [7] *à sa vue.* [8] *Paroles à dire : « (Je) te donne toute vie et force. »*  
[9] *Paroles à dire : « (Je) te donne toute santé. »*

Colonne marginale:



[10] *dd-mdw d.n.(j) n.k 'nb w3s nb snb nb 3wt-jb nb(t) [...] ... [...]*

[10] *Paroles à dire: «(Je) te donne toute vie et force, toute santé, toute joie [...] ... [...].»*

Behedety:



[11] *Bhdt(y) ntr '3*

[11] *Béhédet, dieu grand.*

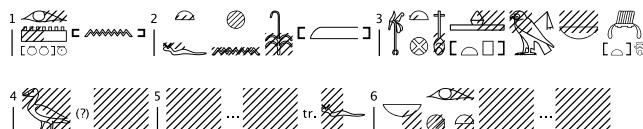
## 2.3. Tableaux

### 2.3.1. Premier registre ouest

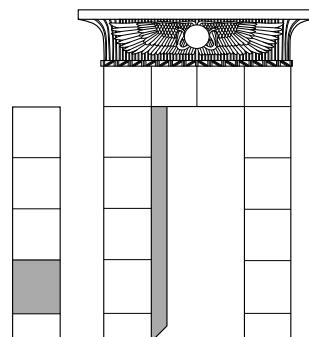
[FIG. 13]

Seule la partie supérieure de la scène présente encore des restes d'inscriptions. Des personnages représentés, rien n'a été conservé.

Réf. Karnak: KIU 9255, photo CNRS-CFEETK 197436.



[1] *jr mnw [n] [2] jt(f) Hnsw [m]*  
[3] *W3st Nfr-htp bjk nb 3w[t]-jb [4] [...] [5] [...] ... [...]*  
[6] *nb jr(t) bt [...] ... [...]*



[1] *Celui qui fait un monument [pour] [2] (son) père Khonsou [dans] [3] Thèbes, Nfr-htp, faucon, maître de jo[i]e [4] [...] [5] [...] ... [...] [6] maître de l'accomplissement des rites [...] ... [...] .*

### 2.3.2. Premier registre est: détruit

### 2.3.3. Deuxième registre ouest

Offrande de nourriture à Amon-Rê de la part d'Alexandre.

[FIG. 14]

- Bibliographie

SCHÄFER 2007, p. 64, pl. 16, fig. 25.

Réf. Karnak: KIU 9256, photo CNRS-CFEETK 197437.

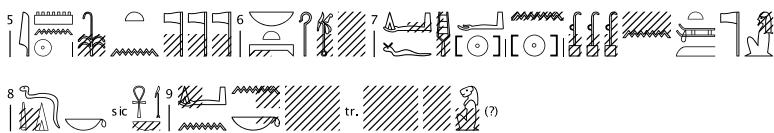
Le roi:



[1] *smȝ(wy) mnw pn jrt.n* [2] *ntr nfr nb Tȝwy nb jr(t) ht* [3] *nb bȝw (ȝlksjndrs)* | [4] [...] 'nb nb bȝ.f mj R'

[1] Restaurer ce monument est ce qu'a fait [2] le dieu parfait, maître des Deux Terres, maître de l'accomplissement des rites, [3] maître des couronnes, (Alexandre)| [4] [...] toute vie autour de lui comme Rê.

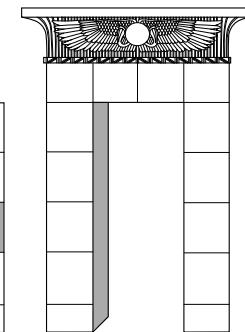
Amon-Rê:



[5] *Jmn-Rȝ nsut ntrw* [6] *nb pt hkȝ Wȝst* [7] *d.f' bȝw n [Rȝ]* *rnpwt n(wt) Jtm* [8] *dd-mdw d[n.j n].k<sup>a</sup>* 'nb wȝs nb [9] *d.n(j) n.k* [...] ... [...]

[5] Amon-Rê, roi des dieux, [6] maître du ciel, gouverneur de Thèbes. [7] Puisse-t-il donner le temps de vie de [Rê], les années d'Atoum. [8] Paroles à dire: « [Je t]e donne toute vie et force. [9] (Je) te donne [...] ... [...]. »

- a Les deux signes du *n* ne sont représentés que par un simple rectangle allongé.



### 2.3.4. Deuxième registre est: détruit

### 2.3.5. Troisième registre ouest

Alexandre présente un collier à la déesse Mout.

[FIG. 15]

- Bibliographie

PORTER, MOSS 1972, p. 228 (c, II), plan XXI [1].

LEPSIUS 1854, pl. 5 (c).

SCHÄFER 2007, p. 64, pl. 15, fig. 24.

Réf. Karnak: KIU 9257, photo CNRS-CFEETK 197438.

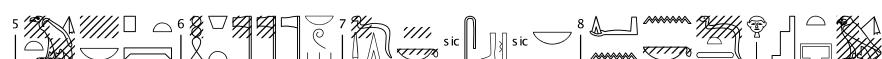
Le roi:



[1] *ntr nfr nb T3wy nb jr(t) bt* [2] (*Slksjndrs*) | [3] *d(w) 'nb w3s mj R'* [4] *s3 'nb w3s nb h3.fmj R' dt*

[1] *Le dieu parfait, maître des Deux Terres, maître de l'accomplissement des rites, [2] (Alexandre)].*  
 [3] *Doué de vie et force comme Ré. [4] Toute protection, vie et force autour de lui comme Ré éternellement.*

Mout:



[5] *Mwt [wrt] nb(t) pt* [6] *hnwt ntrw nbw* [7] *dd-mdw d[n.j n].k s[n/b<sup>a</sup> nb* [8] *d.n(j) n.k dt*  
*hr st Hr*

[5] *Mout, [la grande], maîtresse du ciel, [6], souveraine de tous les dieux. [7] Paroles à dire:*  
 «*[Je t]e donne toute sa[n]té. [8] (Je) te donne l'éternité-dt sur le trône d'Horus.*»

- a Trois signes du *n* sur cette colonne de texte ne sont représentés que par un simple rectangle allongé.

### 2.3.6. Troisième registre est

[FIG. 16]

Scène fragmentaire figurant Pinedjem I<sup>er</sup> apportant le collier-*msh* à une divinité féminine dont la figure n'est pas conservée, mais qu'il faudrait attribuer à Mout d'après le parallélisme avec la scène symétrique du côté ouest. En ce qui concerne la gravure des signes, les colonnes de textes sur la partie supérieure droite du registre montrent deux styles bien différenciés, le bloc central appartenant aux travaux de Pinedjem I<sup>er</sup> et celui de l'extrême droit au décor de l'époque d'Alexandre.

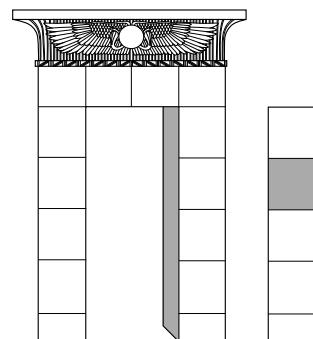
Réf. Karnak : KIU 9259, photo CNRS-CFEETK 197441.

Titre :

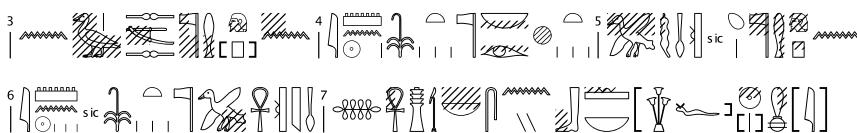


[1] *rdt mʒḥ n kʒ [2] n [...]*

[1] *Donner le collier-mʒḥ au ka [2] de [...].*



Le roi :



[3] *(j)n sʒ.s mr(y).s hm-ntr tp(y) n [4] Jmn-R' nsut ntrw nb jr(t) ht [5] Pʒ(y)-ndm (mʒ'-)brw sʒ hm-ntr tp(y) n [6] Jmn-R' nsut ntrw Pʒ(y)-'nb mʒ'-brw [7] sʒ 'nb dd wʒs nb snb nb [hʒ.f] mj R'*

[3] *par son fils qu'elle aime, le premier prophète [4] d'Amon-Rê, roi des dieux, maître de l'accomplissement des rites, [5] Pinedjem, (just)ifié, fils du premier prophète [6] d'Amon-Rê, roi des dieux, Piankh, justifié. [7] Toute protection, vie, stabilité, force et toute santé [autour de lui] comme Rê.*

### 2.3.7. Quatrième registre ouest

[FIG. 17]

Offrande de fleurs apportée par Alexandre à Khonsou thébain.

- Bibliographie

PORTER, MOSS 1972, p. 228 (c, I), plan XXI [1].

LEPSIUS 1854, pl. 5 (b).

SCHÄFER 2007, p. 64, pl. 15, fig. 24.

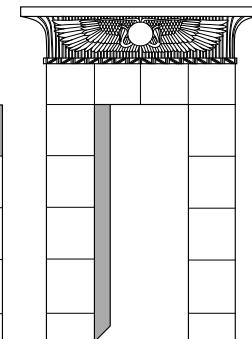
Réf. Karnak : KIU 9258, photo CNRS-CFEETK 197439.

Le roi :



[1] *ntr nfr (Mr(y)-R'-stp.n-Jmn) [2] sʒ 'nb dd wʒs nb hʒ.f mj R' dt*

[1] *Le dieu parfait, (Aimé de Rê, élu d'Amon)]. [2] Toute protection, vie, stabilité et force autour de lui comme Rê éternellement.*



**Khonsou:**



[3] *Hnsw m W3st [4] Nfr-htp ntr '3 [5] d.n.(j) n.k 3wt-jb nb(t) hr.j*

[3] *Khonsou dans Thèbes, [4] Nfr-htp, dieu grand. [5] (Je) te donne toute joie auprès de moi.*

### 2.3.8. Quatrième registre est

[FIG. 18]

Offrande de fleurs de la part d'Alexandre à Khonsou, dont la figure n'est que partiellement visible.

Réf. Karnak: KIU 9260, photo CNRS-CFEETK 197442.

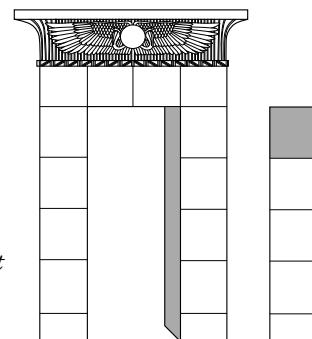
**Le roi:**



[1] *ntr nfr (Mr(y)-R'-stp[n]-Jmn)]<sup>a</sup> [2] s3 'nb w3s nb h3.fmj R' dt*

[1] *Le dieu parfait, (Aimé de Ré, élu d'Amon).*

[2] *Toute protection, vie et force autour de lui comme Ré éternellement.*



**Khonsou:**



[3] *Hnsw m W3st Nfr-htp [4] d.n.(j) n.k 3wt-jb nb(t) hr.j*

[3] *Khonsou dans Thèbes, Nfr-htp. [4] (Je) te donne toute joie auprès de moi.*

**a** Le signe *n* du cartouche royal est représenté par un simple rectangle allongé.

### 2.4. Soffite

[FIG. 19]

Réf. Karnak: KIU 9261, photo CNRS-CFEETK 197443



[1] *Bhd(y) ntr '3 s3b 3wt [p]r [...] ... [...]*

[1] *Behedety, dieu grand, au plumage bigarré, qui [so]rt [...] ... [...].*

## BIBLIOGRAPHIE

- BONHÈME 1987  
M.-A. Bonhème, *Les noms royaux dans l'Égypte de la Troisième Période intermédiaire*, BdE 98, Le Caire, 1987.
- BOSCH-PUCHE 2013  
F. Bosch-Puche, « The Egyptian Royal Titulature of Alexander the Great, I: Horus, Two Ladies, Golden Horus, and Throne Names », *JEA* 99, 2013, p. 131-154.
- BOSCH-PUCHE 2014  
F. Bosch-Puche, « The Egyptian Royal Titulature of Alexander the Great, II: Personal Name, Empty Cartouches, Final Remarks, and Appendix », *JEA* 100, 2014, p. 89-109.
- BRESCIANI 1993  
E. Bresciani, *L'Antico Egitto di Ippolito Rosellini: nelle tavole dai «Monumenti dell'Egitto e della Nubia»*, Novare, 1993.
- BUDDE 2011  
D. Budde, *Das Götterkind im Tempel, in der Stadt und im Weltgebäude: eine Studie zu drei Kultobjekten der Hathor von Dendera und zur Theologie der Kindgötter im griechisch-römischen Ägypten*, MÄS 55, Mayence, 2011.
- CHAMPOLLION 1844  
J.-F. Champollion, *Monuments de l'Égypte et de la Nubie. Notices descriptives conformes aux manuscrits autographes rédigés sur les lieux par Champollion le Jeune II*, Paris, 1844.
- CHAMPOLLION 1845  
J.-F. Champollion, *Monuments de l'Égypte et de la Nubie III*, Paris, 1845.
- CHEVRIER 1951  
H. Chevrier, « Rapport sur les travaux de Karnak 1950-1951 », *ASAE* 51, 1951, p. 549-572.
- CLÈRE 1961  
P. Clère, *La porte d'Evergète à Karnak*, MIFAO 84, Le Caire, 1961.
- DEFOSSEZ 1985  
M. Defossez, « Les laitues de Min », *SAK* 12, 1985, p. 1-4.
- GAUTHIER 1925  
H. Gauthier, *Dictionnaire des noms géographiques contenus dans les textes hiéroglyphiques II*, Le Caire, 1925.
- GAUTHIER 1931  
H. Gauthier, *Les fêtes du dieu Min*, RAPH 2, Le Caire, 1931.
- JACQUET-GORDON 2004  
H.K. Jacquet-Gordon, *The Temple of Khonsu III. The Graffiti on the Khonsu Temple Roof at Karnak. A Manifestation of Personal Piety*, OIP 123, Chicago, 2004.
- JANSEN-WINKELN 2007  
K. Jansen-Winkel, *Inschriften der Spätzeit. Teil I: Die 21. Dynastie*, Wiesbaden, 2007.
- JOHNSON 2009  
W.R. Johnson, « Epigraphic Survey » in The Oriental Institute, University of Chicago, *The Oriental Institute 2008-2009 Annual Report*, rapport d'activité, Chicago, 2009, p. 48-60, livre en ligne sur Oriental Institute Annual Reports, <https://oi.uchicago.edu/about/annual-reports/oriental-institute-2008-2009-annual-report>, consulté le 26 mars 2019.
- JOHNSON 2010  
W.R. Johnson, « Epigraphic Survey » in The Oriental Institute, University of Chicago, *The Oriental Institute 2009-2010 Annual Report*, rapport d'activité, Chicago, 2010, p. 29-39, livre en ligne sur Oriental Institute Annual Reports, <https://oi.uchicago.edu/about/annual-reports/oriental-institute-2009-2010-annual-report>, consulté le 26 mars 2019.
- JOHNSON 2011  
W.R. Johnson, « Epigraphic Survey » in The Oriental Institute, University of Chicago, *The Oriental Institute 2010-2011 Annual Report*, rapport d'activité, Chicago, 2011, p. 39-50, livre en ligne sur Oriental Institute Annual Reports, <https://oi.uchicago.edu/about/annual-reports/oriental-institute-2010-2011-annual-report>, consulté le 26 mars 2019.

## JOHNSON 2012

W.R. Johnson, « Epigraphic Survey » in The Oriental Institute, University of Chicago, *The Oriental Institute 2011-2012 Annual Report*, rapport d'activité, Chicago, 2012, p. 38-49, livre en ligne sur Oriental Institute Annual Reports, <https://oi.uchicago.edu/about/annual-reports/oriental-institute-2011-2012-annual-report>, consulté le 26 mars 2019.

## JOHNSON 2013

W.R. Johnson, « Epigraphic Survey » in The Oriental Institute, University of Chicago, *The Oriental Institute 2012-2013 Annual Report*, rapport d'activité, Chicago, 2013, p. 40-54, livre en ligne sur Oriental Institute Annual Reports, <https://oi.uchicago.edu/about/annual-reports/oriental-institute-2012-2013-annual-report>, consulté le 26 mars 2019.

## JOHNSON 2014

W.R. Johnson, « Epigraphic Survey » in The Oriental Institute, University of Chicago, *The Oriental Institute 2013-2014 Annual Report*, rapport d'activité, Chicago, 2014, p. 50-66, livre en ligne sur Oriental Institute Annual Reports, <https://oi.uchicago.edu/about/annual-reports/oriental-institute-2013-2014-annual-report>, consulté le 26 mars 2019.

## JOHNSON 2015

W.R. Johnson, « Epigraphic Survey » in The Oriental Institute, University of Chicago, *The Oriental Institute 2014-2015 Annual Report*, rapport d'activité, Chicago, 2015, p. 52-73, livre en ligne sur Oriental Institute Annual Reports, <https://oi.uchicago.edu/about/annual-reports/oriental-institute-2014-2015-annual-report>, consulté le 26 mars 2019.

## KITCHEN 1973

K.A. Kitchen, *The Third Intermediate Period in Egypt 1100-650 B.C.*, Warminster, 1973.

## LAROCHE-TRAUNECKER 1998

F. Laroche-Traunecker, « Les restaurations et transformations d'époque gréco-romaine du temple de Khonsou à Karnak » in W. Clarysse,

A. Schoors, H. Willems (éd.), *Egyptian Religion. The Last Thousand Years: Studies Dedicated to the Memory of Jan Quaegebeur*, OLA 85, Louvain, 1998, p. 903-916.

## LAROCHE, TRAUNECKER 1980

F. Laroche, C. Traunecker, « La chapelle adossée au temple de Khonsou », *CahKarn* 6, 1980, p. 167-196.

## LEPSIUS 1853

C.R. Lepsius, *Denkmäler aus Aegypten und Aethiopien VIII. Abt. 3: Denkmäler des Neuen Reichs*, Berlin, 1853.

## LEPSIUS 1854

C.R. Lepsius, *Denkmäler aus Aegypten und Aethiopien IX. Abt. 4: Denkmäler aus der Zeit der griechischen und römischen Herrschaft*, Berlin, 1854.

## LEPSIUS 1900

C.R. Lepsius, *Denkmäler aus Aegypten und Aethiopien. Text: Dritter Band. Theben*, Leipzig, 1900.

## MARTINEZ 1989

P. Martinez, « À propos du sanctuaire d'Alexandre à Karnak : Réflexions sur la politique architecturale et religieuse des premiers souverains lagides », *BSEG* 13, 1989, p. 107-116.

## MENDEL 2003

D. Mendel, *Die kosmogonischen Inschriften in der Barkenkapelle des Chonstempel von Karnak*, MRE 9, Bruxelles, 2003.

## NELSON 1941

H.H. Nelson, *Key Plans showing Locations of Theban Temple Decoration*, OIP 56, Chicago, 1941.

## NELSON 1981

H.H. Nelson, *The Great Hypostyle Hall at Karnak*, OIP 106, Chicago, 1981.

## OTTO 1952

E. Otto, *Topographie des thebanischen Gaues*, UGAÄ 16, Berlin, 1952.

## PORTER, MOSS 1972

B. Porter, R.L.B. Moss, *Topographical Bibliography of Ancient Egyptian Hieroglyphic Texts, Reliefs, and Paintings. 2. Theban Temples*, Oxford, 1972.

## RÖMER 1994

M. Römer, *Gottes- und Priesterherrschaft in Ägypten am Ende des Neuen Reiches : Ein religionsgeschichtliches Phänomen und seine sozialen Grundlagen*, ÄAT 21, Wiesbaden, 1994.

## SCHÄFER 2007

D. Schäfer, « Alexander der Große – Pharao und Priester » in S. Pfeiffer (éd.), *Ägypten unter fremden Herrschern zwischen persischer Satrapie und römischer Provinz*, Oikumene 3, Francfort-sur-le-Main, 2007, p. 54-74.

## THE EPIGRAPHIC SURVEY 1979

The Epigraphic Survey, *The Temple of Khonsu I. Scenes of King Herihor in the Court*, OIP 100, Chicago, 1979.

## THE EPIGRAPHIC SURVEY 1981

The Epigraphic Survey, *The Temple of Khonsu II. Scenes and Inscriptions in the Court and the First Hypostyle Hall*, OIP 103, Chicago, 1981.

## THIERS 2010

C. Thiers, « *Membra Disiecta Ptolemaica (I)* », CahKarn 13, 2010, p. 373-399.

## THIERS 2013

C. Thiers, « *Membra Disiecta Ptolemaica (II)* », CahKarn 14, 2013, p. 467-491.

## THIJS 2007

A. Thijs, « The Scenes of the High Priest Pinuzem in the Temple of Khonsu », ZÄS 134, 2007, p. 50-63.

## TRAUNECKER 1982

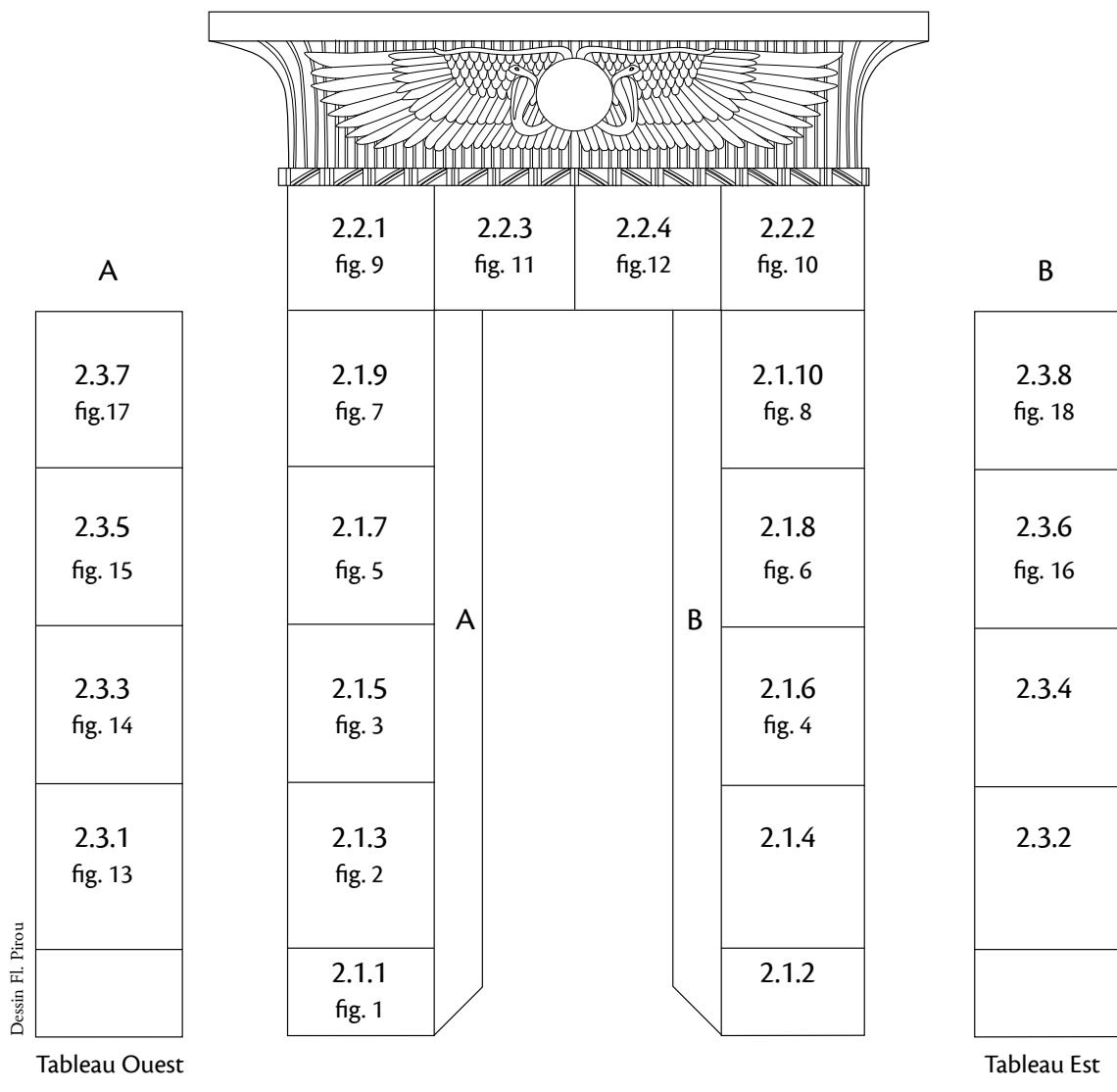
C. Traunecker, « Un exemple de rite de substitution : une stèle de Nectanebo I<sup>er</sup> », CahKarn 7, 1982, p. 339-353.

## TRAUNECKER 1985

C. Traunecker, « La chapelle de Khonsou du mur d'enceinte et les travaux d'Alexandre », CahKarn 8, 1985, p. 347-354.

## TRAUNECKER 1987

C. Traunecker, « Les temples hauts de Basse Époque : un aspect du fonctionnement économique des temples », RdE 38, 1987, p. 147-161.



Élévation de la face sud de la porte renvoyant au texte et aux photographies.



FIG. 1. Montants, Soubassement ouest.



FIG. 2. Montants, Premier registre ouest.



© CNRS-CFEETK 197592/Ch. Wolff

BIFAO 119 (1991), p. 155-160, Dracén Abraham Fernández Pichel  
La porte sud du pylône du temple de Khonsou à Karnak

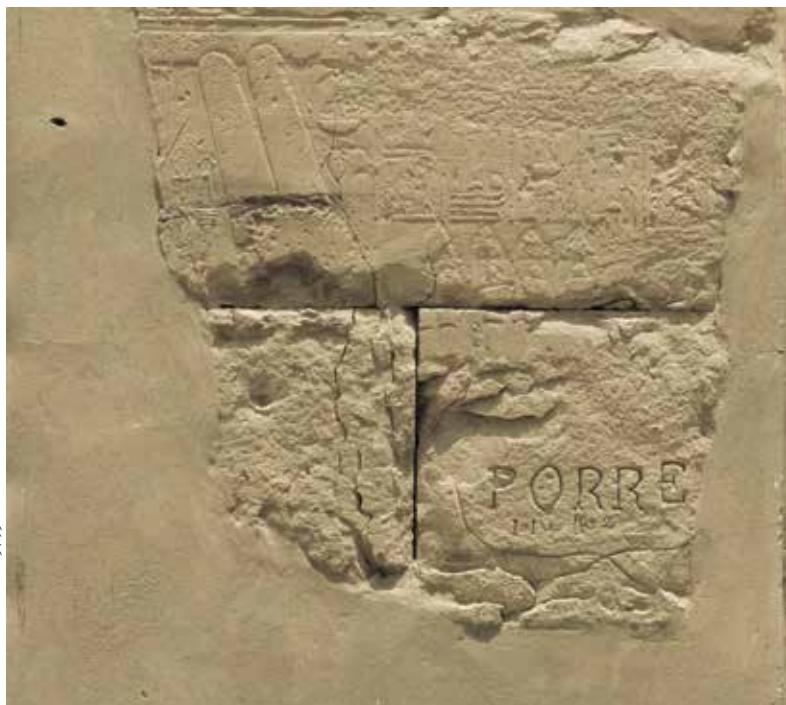


FIG. 4. Montants, Deuxième registre est.

© CNRS-CFEETK 197598/Ch. Wolff

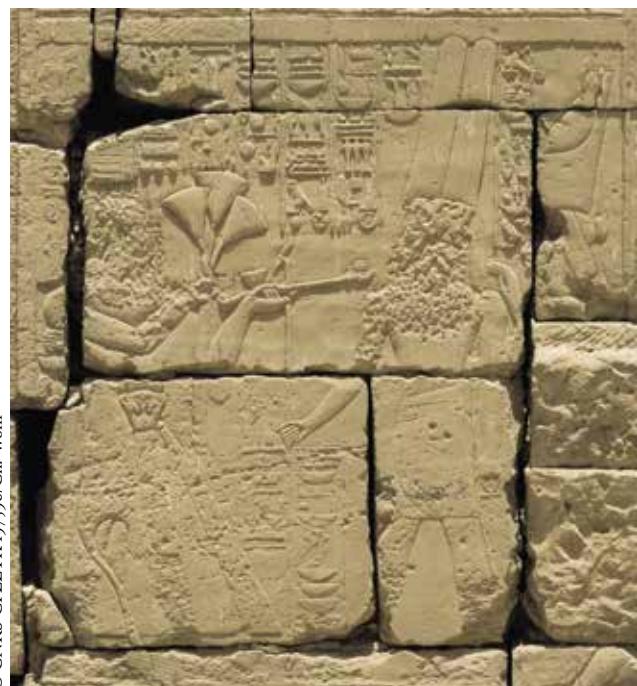


FIG. 5. Montants, Troisième registre ouest.

© CNRS-CFEETK 197595/Ch. Wolff



FIG. 6. Montants, Troisième registre est.

© CNRS-CFEETK 197599/Ch. Wolff

© CNRS-CFEETK 197597/Ch. Wolff



FIG. 7. Montants, Quatrième registre ouest.

© CNRS-CFEETK 197600/Ch. Wolff



FIG. 8. Montants, Quatrième registre est.

© CNRS-CFEETK 197388/Ch. Wolff



FIG. 9. Linteau, Scène extérieure ouest.



FIG. 10. Linteau, Scène extérieure est.

© CNRS-CFEETK 197387/Ch. Wolff



FIG. 11. Linteau, Scène intérieure ouest.

© CNRS-CFEETK 197390/Ch. Wolff



FIG. 12. Linteau, Scène intérieure est.

© CNRS-CFEETK 197436/Ch. Wolff



FIG. 13. Tableaux, Premier registre ouest.

© CNRS-CFEETK 197437/Ch. Wolff

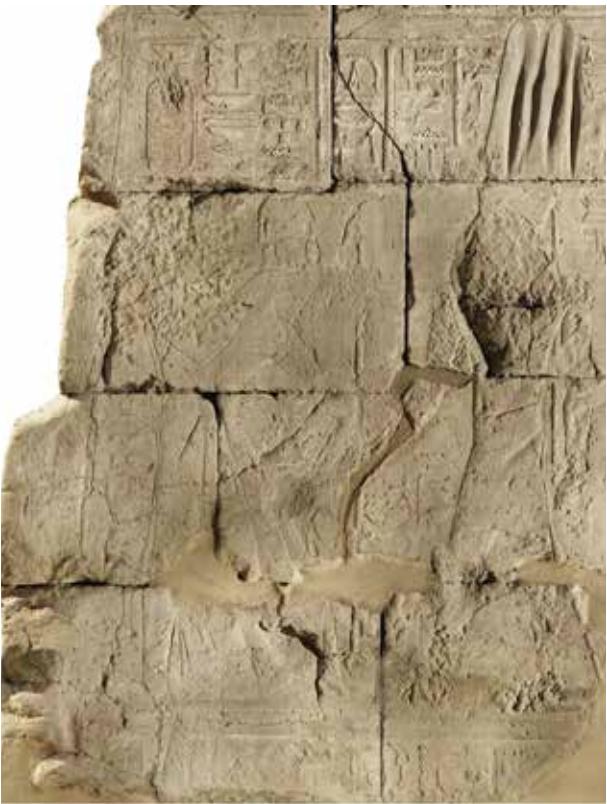


FIG. 14. Tableaux, Deuxième registre ouest.

© CNRS-CFEETK 197438/Ch. Wolff



FIG. 15. Tableaux, Troisième registre ouest.

© CNRS-CFEETK 197441/Ch. Wolff



FIG. 16. Tableaux, Troisième registre est.

© CNRS-CFEETK 197439/Ch. Wolff



FIG. 17. Tableaux, Quatrième registre ouest.

© CNRS-CFEETK 197442/Ch. Wolff

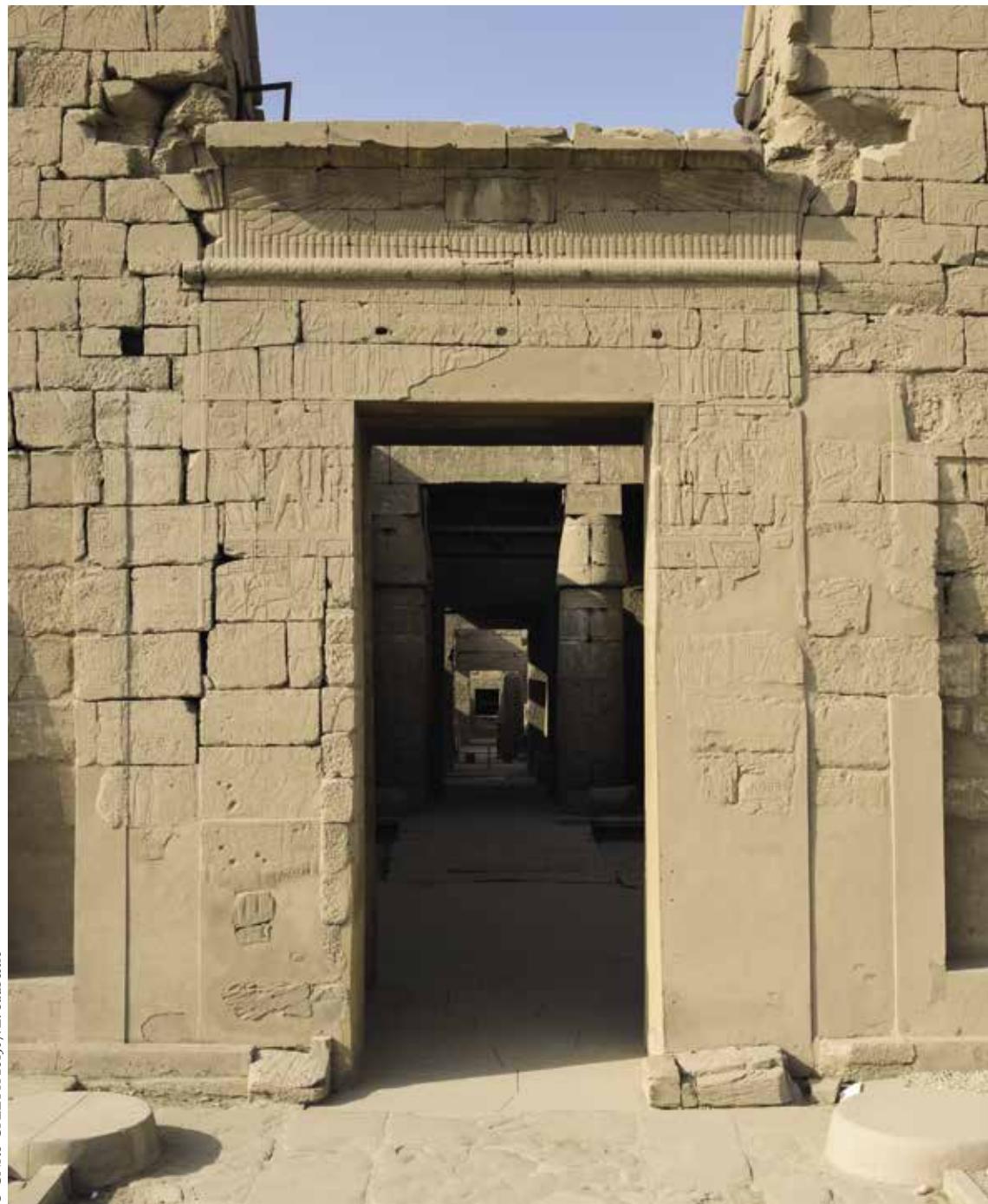


FIG. 18. Tableaux, Quatrième registre est.

© CNRS-CFEETK 197443/Ch. Wolff



FIG. 19. Soffite.



© CNRS-CFEETK 201367/E. Saubestre

FIG. 20. Porte sud du pylône, Temple de Khonsou.